

LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DEL VERNACULAR AFROAMERICANO:
EL CASO DE *THE CORNER* (II): ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN

Borja Aranda Molina
Universidad de Málaga

ABSTRACT

Translation for dubbing of African American Vernacular: the case of *The Corner* (II): descriptive analysis of the translation

The aim of this article is to analyze translation of the linguistic variation in the TV show *The Corner*. Throughout this study, we will take into account what must be considered for the translation of the linguistic variation; the speech variety which is used by the speakers in the show – the African American Vernacular – and translation for dubbing. Finally, we analyze some cases from the dubbed version and how the series translator has faced them and offer some translation suggestions for particularly relevant cases. Our conclusion is that the main difficulty of dubbing texts with a strong linguistic variation is their cultural idiosyncrasy and ethnical identity, hard to translate into languages from non-segregated cultures.

KEY WORDS: African American Vernacular, linguistic variation, *The Corner*, standard Spanish

RESUMEN

El siguiente artículo estudiará la traducción de la variación lingüística en la miniserie *The Corner*. Estudiaremos qué se tiene que tener en cuenta para la traducción de la variación lingüística; la variedad lingüística presente en la serie, el vernacular afroamericano, y la traducción para el doblaje. Por último, se estudiarán diferentes casos aparecidos en la serie, cómo el traductor se ha enfrentado a ellos y propuestas de traducción de casos concretos, concluyendo que la principal dificultad del doblaje de textos con fuerte carga de variación lingüística es la idiosincrasia cultural e identidad étnica propias de estos, que resultan de difícil trasvase a la lengua de culturas no segregadas ni identificadas con los mismos problemas raciales.

PALABRAS CLAVES: Vernacular afroamericano, variación lingüística, *The Corner*, español estándar

Fecha de envío: 06/04/2018

Fecha de revisión: 23/05/2018

Fecha de aceptación: 24/07/2018

Páginas: 139-149

5. CRÍTICA Y PROPUESTA ALTERNATIVA DE LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE EN ESPAÑOL DE *THE CORNER*

A partir de la tabla mencionada en la anterior parte se obtuvieron 127 ejemplos que muestran las opciones por las que ha optado el traductor para la traducción de ciertos elementos, tanto sintácticos como léxicos y fonológicos. De estos, se tomarán 30 casos en los que lo anteriormente mencionado aparezca con mayor relevancia. Ahora, pasaremos a hablar de los más representativos (muchos de los que, al aparecer por primera vez, son del primer episodio) para estudiar qué decisiones principales ha tomado el traductor, y cómo podrían mejorarse dichas traducciones, si posible:

Para empezar, partamos del primer caso obtenido de la miniserie en el primer capítulo:

— So Gary, how long you been shootin' dope?	—Gary ¿cuánto llevas chutándote caballo?
---	--

Figura 1. Episodio 1 (1:49)

Este primer caso es la entrevista inicial a Gary, uno de los personajes principales. Podemos observar rasgos marcados del vernacular afroamericano en la versión original: la omisión del auxiliar «have» y de la -g final del gerundio, además de cierto léxico marcado como es «dope» que tal y cómo lo define el diccionario de Cambridge es «marijuana, or, more generally, any type of illegal drug». En este caso, y teniendo en cuenta que a lo largo de la serie se mencionará este «dope» constantemente para referirse al mismo tipo de droga, el traductor decide traducirlo por caballo, que en la octava definición del DRAE aparece como jergal de «heroína», cuya definición es «Droga adictiva obtenida de la morfina, en forma de polvo blanco y amargo, con propiedades sedantes y narcóticas» lo que coincide con la droga que podemos ver a lo largo de la miniserie. Por último, para marcar la variación lingüística el traductor opta por traducir «shootin'», aquí definible como «to take an illegal drug by injecting yourself with it» por «chutarse», definido en el DRAE como una forma jergal para decir «inyectarse droga». En este caso, al ser el entrevistador quien hace esta pregunta, quizás sería adecuado utilizar un sinónimo de chutarse que no resulte tan informal. Mi propuesta sería la de «pincharse», coloquial para «inyectarse droga» también. La razón para hacer esta diferenciación es que más tarde personajes adictos a la droga utilizaran este mismo «shoot» en un contexto menos formal que el de la entrevista, y el traductor escogerá igualmente «chutarse».

— You drove a Mercedes Benz	—Tenías un Mercedes Benz.
— Yeah, things was going good.	—Las cosas me iban bien.

Figura 2. Episodio 1 (2:09)

En este segundo ejemplo es curioso ver cómo se prefiere no marcar la variedad lingüística de ninguna manera, a pesar de que el personaje de Gary diga: «Yeah, things *was* going good». Este *was* no aparece marcado en la traducción, que simplemente reproduce el mensaje literalmente. Aquí se puede ver desde un comienzo como el traductor optará en ciertas ocasiones por no arriesgar y usar el español estándar en su traducción. Una posible solución para marcar este elemento sería la de traducir ese segmento como: «las cosas me iban de lujo».

— These matches, man.	—Mierda de cerillas, tío.
-----------------------	---------------------------

Figura 3. Episodio 1 (3:03)

En cambio, apenas un minuto más tarde, el traductor introduce una palabra malsonante, algo que podremos ver en más ocasiones. En este caso, añade el «mierda de...» en vez de un simple «estas», como también podría haber utilizado un «putas cerillas». La principal razón para esto es marcar de otro modo el registro informal de la variedad. En cuanto al «man», la traducción por «tío» es la más correcta

para esta expresión, ya que «hombre» no resulta natural. Otras posibles traducciones, que también aparecerán más tarde, son las de «colega» o «hermano».

— Mr. Lendler wants to talk to you about them bottles of Gin that y'all bought.	—El señor Lendler quiere hablar con ustedes sobre las botellas que han comprado.
---	--

Figura 4. Episodio 1 (3:52)

En este caso Gary le cuenta una historia al entrevistador en la que, de pequeño, regaña a unos chicos por robar una botella de alcohol de la tienda en la que trabajaba. Aunque aparecen rasgos marcados como «them bottles» o «y'all» (you all), el traductor hace todo lo contrario y sube el registro, haciendo que el personaje de Gary les hable de usted. Quizás el traductor tome esta alternativa para marcar en cierto modo cómo Gary cuando era niño y aún no había entrado en el mundo de las drogas hablaba mejor, pero esto no son más que rasgos comunes del vernacular afroamericano. Por lo tanto, se podría traducir con un registro estándar para ser coherente con el resto de la traducción. Aquí proponemos: «El señor Lendler quiere preguntaros sobre esas botellas que habéis comprado». Cambiar el «hablar con vosotros» por «preguntaros» permite que la sincronización labial siga siendo posible aun cambiando los verbos a sus formas de segunda persona, lo que añade más palabras.

— Your little ass is as black as mine. Get your ass off this corner.	—Tu culo negro me pertenece. Lárgate de esta puta esquina.
--	--

Figura 5. Episodio 1 (3:59)

Este segmento, la respuesta que uno de los chicos le da a Gary, podría traducirse literalmente como: «Tu pequeño culo es tan negro como mío» marcando cómo Gary no tiene ninguna autoridad frente a ellos, de ahí que el traductor opte por su «Tu culo negro me pertenece». Esta opción, aunque transmita el mensaje, no refleja la realidad de la misma manera que el segmento original, además de utilizar una expresión poco natural como es «tu culo negro» por pegarse demasiado al texto original. Por esto, una propuesta que se aleja algo más del segmento original pero que daría a entender el mensaje sin que resulte llamativo sería: «Aquí mandamos nosotros». En cuanto a la siguiente frase, el traductor ya no vuelve a utilizar «culo» aunque se repita, y prefiere con acierto añadir «puta» para sustituir este elemento malsonante, en vez de traducirlo, por ejemplo, por: «Saca tu culo de esta esquina», una opción más parecido a lo escogido en la primera frase. Por tanto, la propuesta resultante sería: «Aquí mandamos nosotros. Lárgate de esta puta esquina».

— I'm fucking tired of New York niggas taking money for shit that don't even get folks out the gate.	—Estoy hasta el coño de que los negros de Nueva York ganen pasta con una porquería que no coloca una puta mierda.
--	---

Figura 6. Episodio 1 (5:27)

En este caso la entrevista inicial a Gary ya ha terminado, y a partir de este momento aparecen los personajes hablando entre sí, por lo que el contexto situacional y el registro cambia ligeramente. Aquí, tras la discusión con un traficante (Gee Money), Ronnie, otro de los personajes principales, se queja con bastantes palabras malsonantes, y el traductor lo soluciona utilizando expresiones muy vulgares como: «estoy hasta el coño», que no aparecerá más en la serie, como equivalente de «I'm fucking tired». El traductor utiliza ese «coño» para introducir una palabra malsonante en el discurso, ya que si hubiera optado por ejemplo por «estoy harta» se habría perdido ese matiz léxico que a fin de cuentas acaba siendo relevante en toda la traducción del vernacular afroamericano. Este también es el primer segmento en toda la serie en el que aparece «nigga», y el traductor decide traducirlo de una manera casi literal por «negro», algo que se repetirá constantemente en su traducción; sin embargo, este es uno de sus usos neutrales, en los que simplemente sirve de sinónimo de «guy, dude, homeboy, homie, brotha' o partna'» que podrían traducirse al español como «tío, colega, hermano, compañero,» etc.

Por último, cabe destacar la marca de registro que se hace con «pasta» en vez de «dinero» por «money» y el uso de «get folks out the gate», que según su segunda acepción en el Urban Dictionary es «Crazy. Has mental issues. Can relate to someone who has done too many drugs». En vez de traducir esto por algo como: «una mierda que no coloca a la gente», el traductor utiliza «porquería» para traducir «shit» y añade más palabras malsonantes al siguiente fragmento, manteniendo así la coherencia con el resto del texto en cuanto a la carga de insultos. Por lo tanto, solo cambiaríamos el uso de «nigga» a partir de este momento, intercalándolo según la situación comunicativa por los ejemplos arriba citados. En este fragmento: «Estoy hasta el coño de que estos tíos de Nueva York [...]».

— Damn, you're a soft motherfucker.	—Tío, eres un calzonazos.
-------------------------------------	---------------------------

Figura 7. Episodio 1 (6:01)

Esta frase se la dice un transeúnte a Gee Money tras ceder a Ronnie. El problema en la traducción es que «calzonazos» implica otras connotaciones como explica el DRAE: «Dicho de un hombre: Que se deja gobernar por su pareja». Como Ronnie no es la pareja de Gee Money ni tiene ningún tipo de relación con él, esa elección léxica no termina de ser la más adecuada. Además, el «damn», aunque podría traducirse literalmente por «maldición», se podría aprovechar para mantener el registro vulgar. Así, para mantener el sentido del segmento original, se podría traducir por: «Joder, tío, eres un puto blando», ya que «blando» aparece definido en su tercera acepción en el DRAE como: «Dicho de una persona: Pusilánime, de carácter débil».

— Man, you took that Gee Money for what, two of them bags?	—¿Cuánto le has chuleado a Gee Money, dos bolsitas?
--	---

Figura 8. Episodio 1 (6:34)

El principal problema de este segmento es el uso de «chulear» definido en el DRAE como: «Abusar de alguien, explotarlo», y aquí utilizado para pregunta cuánto ha conseguido convencerle de que le diera. El término más parecido para expresar esto sería «sacar», definido en la quinta acepción del DRAE como: «Hacer con fuerza o maña que alguien diga o dé algo». Por lo tanto, para evitar usar una palabra no tan común como «chulear», se podría traducir de la siguiente manera: «¿Cuánto le has sacado a Gee Money, dos bolsitas?».

— That nigga know he got to kill me or I'ma call them jump-out boys on his ass.	—Ese negro sabe que tiene que matarme o si no soy capaz de llamar a los tíos de azul.
---	---

Figura 9. Episodio 1 (6:37)

Si obviamos el problema con «nigga», lo que más llama la atención es «jump-out boys» traducido al español por una forma nada común como es «los tíos de azul», que puede que incluso dificulte la comprensión de la oración. Tal y como lo define el Urban Dictionary, «Jump-out boys is a phrase used to describe police, detectives, undercover officers, and other law enforcement personnel. More specifically the term refers to officers involved in sting operations. (Narcotics, Prostitution, Organized Crime etc.)». Por lo tanto, una manera informal de traducir lo que viene a ser «policía» podría ser «la pasma» o «la poli», términos que curiosamente utiliza el traductor más adelante, sin repetir este «tíos de azul». Una posible traducción es: «Ese tío sabe que tiene que matarme o si no soy capaz de llamar a la poli».

— I ain't gonna be fucking with this shit if someone's coming up to bank our asses.	—No pienso chutarme esta mierda si alguien viene a meternos en la trena.
---	--

Figura 10. Episodio 1 (7:31)

El «chutarme» usado en español viene directamente de la anterior frase (— Just do the shot, Ronnie), traducido del inglés «shoot» y que, según el DRAE, significa inyectarse droga, en especial

heroína. Por eso, resulta más fiel utilizar «chutar» que otras alternativas como «inyectarse» o «drogarse», que no son tan específicos como este. Además, aparece la expresión «to bank our asses», en la que se utiliza la acepción de «bank» como verbo que significa guardar, custodiar. Por esto, el traductor se refiere directamente a la cárcel, para no complicar la comprensión del texto. Este «trena» aparecerá intercalado con «cárcel» más tarde cuando aparezca el término «jail». Otras alternativas serían «chirona» o «talego».

— We got doo-doo here.	—¿Qué vas a hacer?
— Gee Money ain't about shit.	—Gee Money no vende una mierda.

Figura 11. Episodio 1 (9:40)

«Doo-doo» según el Collins Dictionary «slang for trouble» no aparece traducido en este segmento, si no que el traductor prefiere cambiar la frase completamente. En este momento, Gary y Ronnie se dan cuenta de que Gee Money les ha vendido droga adulterada, por lo que Gary se queja, esperando una respuesta por parte de Ronnie. Una buena traducción alternativa para esta primera frase sería: «Nos ha timado, tío», lo que mantendría el significado inicial de la frase.

— I can't even pimp that motherfucker no more.	—Joder, ni siquiera puedes chulear a ese hijoputa.
--	--

Figura 12. Episodio 1 (9:48)

Aquí el traductor cae en un falso sentido con el verbo «pimp». La principal definición de este verbo dada por el Collins Dictionary es «Someone who pimps gets clients for prostitutes and takes a large part of the money the prostitutes earn», lo que sí concordaría más con el «chulear» español de abusar de alguien o explotarlo, más cercano a la práctica de la prostitución. Sin embargo, otra de las definiciones que propone el Collins Dictionary es la que más se acerca al texto original: «to adapt or embellish in an ostentatious manner», que se acerca más a términos españoles como lisonjear, engatusar, camelar o estafar. Por lo tanto, se podría traducir por: «Joder, ni siquiera puedes engatusar a ese hijoputa».

— How'd he do that?	—Tío, ¿cómo lo hace?
— What, the dope fiend lean?	—¿Qué, la postura de yonqui?

Figura 13. Episodio 1 (17:30)

Este es el primer caso en el que aparece otra de las palabras recurrentes a lo largo de la serie: «dope fiend». Definido en el Merriam-Webster como una palabra jergal para «a habitual user of a narcotic» el traductor opta en este caso y en todos los siguientes en traducirlo por «yonqui» que según el DRAE es «En la jerga de la droga, adicto a la heroína», en vez de otras palabras no tan jergales como «drogadicto», lo que resulta la decisión más coherente.

— Give my money you chink bitch!	—Dame mi dinero, zorra amarilla.
— Too late, very sorry.	—Demasiado tarde, sentir mucho.
— Suck this, then. What the fuck is you looking at?	—Chúpamela. ¿Y tú qué coño estás mirando?

Figura 14. Episodio 1 (23:24)

Varios minutos antes de este segmento comienza una conversación entre una dependiente de una tienda de raza china y un niño afroamericano. De este niño recibe ella la primera réplica, con el uso de una palabra poco común, como indica el Collins Dictionary: «chink». Este «chink» que es una forma jergal para «chino» se utiliza de forma peyorativa. Al igual que el «amarilla» que elige el traductor, aunque tampoco sea una palabra de uso frecuente. Aun así, no existen demasiadas expresiones para referirse de manera peyorativa a estos aparte de «ojos de rendija», por lo que se podría optar por dejar el «amarilla» o cambiarlo simplemente por «china», y el «bitch» que se traslada a «zorra», cambiarlo a «puta», para que

sea una expresión construida más frecuente. Justo después vemos como el traductor traduce un «very sorry» que es una construcción natural en inglés, por «sentir mucho», pero un poco más tarde vuelve a aparecer, y en cambio el traductor lo traduce por «lo siento» por lo que no mantiene esta concordancia para conseguir que parezca que el personaje chino no habla bien el idioma.

— Quit playing, Buggy man. Now what if I was a police or a stick-up boy?	—Déjate de pijadas, Buggy, joder. —¿Y si fuera un poli o un jodido mangui?
---	---

Figura 15. Episodio 1 (32:40)

Lo primero que llama la atención de este caso es la elección de «pijadas» por parte del traductor. Según el DRAE, aparte de «cosa insignificante», es también «sandez» lo que concordaría con el sentido de la oración. Sin embargo, no es de uso frecuente con esta acepción, lo que podría llevar a confusiones. La manera más fácil de traducir esto sería por «Déjate de tonterías, Buggy, joder», para evitar problemas. Lo segundo que llama la atención es el uso de «mangui» por «stick-up boy». «Stick-up boy», como definido en el Urban Dictionary, es «a person that robs drug dealers for a living», al ser una expresión muy jergal el traductor busca un equivalente que este al mismo nivel, por eso utiliza «mangui», aunque quizá un uso más corriente, y además aceptado por el DRAE, sería «mangante». En este segmento optaríamos por: «¿Y si fuera un poli o un puto mangante?» para que la sincronización labial sea posible al obtener las mismas cinco sílabas, además de que «puto» es una opción más fiable que «jodido», que no se utiliza tanto precediendo a un adjetivo en español.

— I hate a begging-ass bitch! — I can't stand no broke-ass man.	—¡Odio a las putas gorronas! —Yo no soporto a los payasos sin blanca.
--	--

Figura 16. Episodio 1 (34:28)

En este caso destaca el uso de la terminación *-ass* para formar adjetivos y darle una forma vulgar. El traductor traduce «begging-ass» por «gorronas» en el primer caso, aunque sería igual de válido «aprovechadas». Otra expresión típica formada con *-ass* es «broke-ass»; «broke» lo define el Cambridge Dictionary como «without money». Para darle el tono vulgar y que siguiera siendo una locución, el traductor utiliza «sin blanca» precedido por «payasos», aunque también podría haber utilizado «no tener pasta». Una forma renovada de esta traducción podría ser: «Yo no soporto a los tíos sin pasta».

— Then she damn sure in love with your black ass.	—Entonces es que está colgada por tu negro culo.
---	--

Figura 17. Episodio 1 (35:39)

Como ocurría en la Figura 5, el traductor vuelve a utilizar «culo negro», esta vez poniendo el adjetivo antes, trasvasando el mensaje original literalmente. En esta escena, son personajes jóvenes los que hablan, por lo que se entiende que se le intente dar un registro más jovial. En realidad, «black ass» no se refiere específicamente al culo del personaje, sino más bien a él, por lo que no sería excesivamente necesario traducirlo por «culo negro». Sin embargo, no se propone tampoco evitar la marcación cultural que conlleva el vernacular afroamericano, por lo que se pueden mantener elementos como este que muestren este arraigo cultural. Además, se traduce «in love» por «estar colgada» en vez de un «está enamorada» más literal. Otras alternativas a «estar colgada» podrían ser «molar», «estar loca por», o simplemente «querer» o «gustar». El segmento aquí propuesto, sin apenas cambios aparte del orden adjetivo-sustantivo, sería el siguiente: «Entonces es que le mola tu culo negro».

— It's Monroe and Fayette. Niggas be dying.	—Esto es Monroe con Fayette, tío. La peña muere.
---	--

Figura 18. Episodio 2 (00:36)

Este caso ya es del segundo episodio, y en el comienzo de este el entrevistador le hace una entrevista a DeAndre, el hijo de Gary. DeAndre es un personaje de 15 años que empieza a hacerse un hueco en el mundo de los trapicheos. Su forma de hablar, por lo tanto, es de alguien joven, hostil, y atrevido. A lo largo de la serie, el traductor utilizará un registro que se adecue más a una jerga más juvenil cuando se trate de DeAndre y sus amigos. En este segmento destaca que el traductor traduzca la primera frase por «Esto es Monroe con Fayette», cuando en las próximas ocasiones que se menciona «Monroe and Fayette» o cualquier otra conjunción de calles, opte por la conjunción copulativa «y». Monroe y Fayette son dos calles de Baltimore que comparten una esquina, que será en la que DeAndre esté la mayor parte del tiempo, de ahí que el traductor use «Monroe con Fayette», ya que se refiere a ese punto que une ambas calles. También destaca cómo el traductor no usa «negros» por «niggas», sino que elige «la peña» para referirse a todos en general, cambio que en pocas ocasiones ocurre cuando aparece «nigga» en su forma singular, que como ya mencionamos anteriormente, la mayoría de las veces se traduce en esta serie por «negro».

— We ain't done shit.	—Vamos, no hemos hecho una mierda,
— You ain't done shit that we ain't seen.	Wayne.
Get your fucking hands on the fucking wall.	—No habéis hecho nada que no hayamos visto. Pon las manos en la puta pared.

Figura 19. Episodio 2 (6:34)

El siguiente caso es una conversación entre DeAndre y un policía blanco. Destaca cómo el policía, burlándose de este, utiliza la doble negación imitando sus palabras. En cambio, en la traducción esto no aparece reflejado, ya que ni siquiera repite la misma intervención, sino que cambia el «una mierda» por «nada». El traductor elige esta alternativa por motivos de tiempo y velocidad del mensaje, además de que el tono burlesco del policía resulta irrelevante para recibir el mensaje y una complicación innecesaria. También por motivos de velocidad, en la siguiente frase el traductor opta por omitir una de las intervenciones malsonantes, en vez de utilizar «Pon las putas manos en la puta pared», evitando así también la repetición.

— They call me Black.	—Me llaman Black.
-----------------------	-------------------

Figura 20. Episodio 2 (18:38)

Aquí, DeAndre le dice a su entrenador de baloncesto su apodo, que aparece por primera vez en la serie y se repetirá frecuentemente. El traductor lo deja tal cual, seguramente para evitar que se confunda con los «nigga» traducidos por «negro» durante toda la serie. Pero si redujéramos la cantidad de veces que aparezca esta interjección cambiándola por las otras propuestas (tío, colega, hermano, primo), sería también posible traducir el apodo a «Negro», para que así esta representación de orgullo de su identidad étnica quedará más clara para el espectador.

— I ain't never seen a nigga run so fast in no damn boots.	—Jamás vi a un negro correr tanto con esas putas botas.
--	---

Figura 21. Episodio 2 (46:00)

En este caso, como antes se había referido a unas botas en concreto que le robaron a un amigo de DeAndre, el traductor se refiere de nuevo a estas botas aunque el texto original no lo haga, ya que es otra persona escapando con esas botas de la que se está hablando. Pero la frase peca de cierta literalidad, de la que podríamos escapar optando por: «Nunca he visto a un tío correr tanto con esas putas botas». Así, mantenemos el sentido de la frase y la marcación vulgar que supone el «damn» que acompaña a «boots».

— DeAndre know I don't want him getting caught up in this mess.	—Oye, que no quiero que DeAndre se meta en esta puta mierda.
---	--

Figura 22. Episodio 3 (3:26)

Este caso pertenece a la entrevista inicial del tercer capítulo, en este caso a Fran, madre de DeAndre y exmujer de Gary. Como ya mencionamos anteriormente, no parece adecuado que la entrevista tenga un registro tan bajo como el de las conversaciones entre los personajes, ya que ellos mismos en estas hablan con mucho menos hostilidad. En este caso en concreto no se utilizan expresiones malsonantes en el texto original. Sin embargo, el traductor prefiere utilizar «puta mierda» y además de otorgar al personaje un tono brusco con ese «Oye» inicial. Una alternativa sería, con un mensaje algo más literal: «DeAndre sabe que no quiero que se meta en estos rollos», pudiendo sustituir «rollos» por «mierdas» o «díos».

— Sorry Miss Ella, his feet be stinking.	—Se va a arrepentir señorita Ella, le cantan los quesos.
--	--

Figura 23. Episodio 3 (19:54)

Un amigo de DeAndre le dice esta frase a una trabajadora social que organiza una fiesta. Al ser un joven de 15 años, el traductor opta por utilizar una expresión más infantilizada en vez de un más literal «de apestan los pies». Destaca una vez más los rasgos sintácticos propios del vernacular afroamericano, en este caso el verbo *to be* como forma de verbo habitual, que una vez más no están marcados de ninguna manera en el doblaje, respetando así, como a lo largo de toda la serie, la entidad del vernacular afroamericano.

— I ain't high.	—No estoy flipado.
-----------------	--------------------

Figura 24. Episodio 4 (6:48)

Como lo define el Cambridge Dictionary, high en este contexto es «not thinking or behaving normally because of taking drugs». En efecto, flipado significa «Persona que está bajo los efectos de una droga, o lo parece», pero también existen otras opciones equivalentes a «high» como «colgado» o «colocado». Dado que «flipado» y «colgado» pueden llevar a confusión por sus otras definiciones posibles, como loco o frustrado, «colocado» parece la opción menos conflictiva para este caso.

— I ain't shooting your ass.	—No, no voy a hacer eso.
------------------------------	--------------------------

Figura 25. Episodio 4 (13:31)

A pesar de haber utilizado «culo» como equivalente directo a «ass» en otras ocasiones, en esta ocasión el traductor cambia la frase completamente. En este contexto, «shoot» no se refiere a drogarse sino a su significado más común: disparar. Por lo tanto, se podría haber traducido igualmente por: «No pienso dispararte», o «no voy a dispararte», ya que una opción más informal como «no voy a meterte un tiro» habría sido demasiado larga para la sincronización labial.

— But what I'm saying is, we ain't bent, we're flat-ass broke.	—Pero ahora no estamos mal, estamos sin blanca.
--	---

Figura 26. Episodio 4 (18:05)

En este caso «bent» aparece como antónimo de «straight» en su definición de «neither owing nor owed any money» del Cambridge Dictionary. Por lo tanto, DeAndre hace un juego de palabras con el proceso de «straight» a «bent» y por último a «flat» para hacer hincapié en que no tienen nada de dinero. Como ya se propuso en la figura 16, «broke» podría traducirse también por «sin pasta». Para dar más énfasis al enunciado, la propuesta que aquí se presenta sería: «No es que estemos mal, es que estamos sin pasta».

— 'Cause I'm done with your ugly	—Porque paso de tu feo, patético y
----------------------------------	------------------------------------

black ass.	negro culo.
------------	-------------

Figura 27. Episodio 4 (25:36)

Aquí, además de la inversión en el orden corriente de sustantivo-adjetivo que ya aparece en la figura 17 con «negro culo», destaca la adición de «patético» para acentuar el tono agresivo del segmento y respetar la forma de hablar del emisor. Además, ya que «ugly» es un adjetivo descriptor de «ass» parece difícil mantener la carga semántica de este insulto prescindiendo de «black ass». En este momento, la novia de DeAndre le hace saber que no quiere saber nada más de él con esta frase, que emite con breves pausas entre cada adjetivo y el sustantivo final («Cause I'm done with your ugly / black / ass»). Así, aunque la posibilidad de «patético» sea válida, aquí proponemos alternativas como: «Porque paso de tus putas mierdas» o «porque estoy harta de tus mierdas».

– Your ass in this house by midnight every night, you understand me?	—Tu culo en casa a medianoche todos los días, ¿entendido?
--	---

Figura 28. Episodio 5 (14:55)

El principal problema de este ejemplo del quinto capítulo es la literalidad con la que el traductor afronta las primeras palabras del personaje, en este caso Fran, que le dice a DeAndre que esté pronto en casa. En español, en ningún momento utilizaríamos una expresión como «tu culo en casa a medianoche», más bien diríamos «te quiero en casa [...]», o «vuelve a casa para la/s [...]». No es tampoco especialmente necesario reproducir el tono que «your ass» imprime, porque en esta situación Fran no está siendo especialmente asertiva ni hostil.

– Don't be standing here tomorrow, I'll have something for your punk asses.	—Como mañana sigáis aquí os vais a cagar, payasos.
---	--

Figura 29. Episodio 5 (44:54)

En esta amenaza de un traficante a DeAndre y sus amigos lo más destacado es «punk asses». «Punk» aparece definido en el Cambridge Dictionary como «a young man who fights and is involved in criminal activities». Equivalentes en español serían «gamberro» o «vándalo». Como al traducir la segunda frase del segmento literalmente se perdería totalmente el sentido, el traductor opta por reemplazarla por «os vais a cagar» para mantener el tono amenazador, e introduce «payasos» para mostrar el tono de superioridad y mofa del traficante. Otra propuesta válida sería: «Como mañana sigáis aquí sabréis lo que es bueno, gamberros».

— Where did he go? — What're you...? — Tell me where he is right now or you're going with him.	—¿Adónde coño ha ido? —¿Qué hacen? —Dígame dónde está o irá a la trena con él.
--	--

Figura 30. Episodio 6 (27:29)

Este último caso, perteneciente al último capítulo de la serie, es una discusión entre la madre de Gary y un policía negro, justo después de que un traficante asaltara la casa de esta y escapara por el patio trasero. Para empezar, el traductor le da un tono brusco al policía añadiendo una palabra malsonante a su primera intervención, cuando en la versión original esta no aparecía. Esto no parece del todo necesario ya que al ser policía no es necesario que muestre el mismo registro que los otros personajes, aunque puede funcionar para mostrar la agresividad de este. El problema es que en su segunda intervención trata de usted al otro personaje, y utiliza «trena» para referirse a la cárcel, por lo que su manera de expresarse no termina de ser coherente. Al mostrar un tono agresivo y amenazante, sería mejor optar por un trato que no implique tal cortesía y un léxico acorde con su firmeza, que no tenga ese matiz desenfadado que

aporta «trena». Por esto, la opción que aquí se propone sería: «Dime dónde está ahora mismo o vas a la cárcel con él».

6. CONCLUSIÓN

El pueblo afroamericano ha encontrado una forma de comunicarse a través de la música, el cine y, en este caso, la televisión, que le ha permitido luchar contra los problemas raciales que tan problemáticos son en Estados Unidos, visibilizando su condición y concienciando sobre el racismo imperante en la sociedad. Por eso, haríamos flaco favor si no intentáramos, al menos, trasvasar esta lucha (tanto política como lingüística) con respeto. A lo largo de este artículo y con los 30 ejemplos estudiados, hemos podido ver cómo, a través de la comprensión de la dificultad que implica la traducción de la variación lingüística, el conocimiento del vernacular afroamericano y todas las circunstancias que le rodean y la dificultad añadida que supone el doblaje de esta variedad lingüística, una traducción totalmente aceptable del vernacular afroamericano y en concreto de *The Corner* es de una alta dificultad.

La arraigada identidad étnica y la idiosincrasia que caracterizan a los afroamericanos y a los personajes de la miniserie imposibilitan una traducción totalmente fiel y que pueda ser equivalente con una variedad concreta del español. Una de las alternativas más correctas, como hemos visto, sería la de optar por un español estándar y no por otra variedad del español que pudiera tener connotaciones negativas respecto a este grupo étnico frente a otros. Esto, sumado a un registro que se adecue a las situaciones comunicativas, con un léxico jergal y vulgar que sirva como correspondiente a los rasgos sintácticos y fonológicos más destacables, acaba por ser la metodología más adecuada y coherente.

BIBLIOGRAFÍA

- Baugh, John (2006): «When Linguistic Worlds Collide (African American English)», en Wolfram, Walt y Ben Ward: *American Voices: How dialects differ from coast to coast*. Oxford, Blackwell Publishing.
- Cambridge University Press (2008): *Cambridge online dictionary*. [en línea]: <http://dictionary.cambridge.org/es/>.
- Chaume, Frederic (2012): *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Marset, Mabel Richart (2009): *La alegría de transformar*. Valencia, Tirant Lo Blanch.
- Martin, Sarah. et al. (1998): *African-American English: Structure, history and use*. New York, Routledge.
- Mayoral, Roberto (1999): *Traducción de la variación lingüística*. Soria, Diputación provincial de Soria.
- Merriam-Webster Dictionary* [en línea]: <https://www.merriam-webster.com/>.
- Mufwene, Salikoko (2014): «The English origins of African American Vernacular English: What Edgar W. Schneider has taught us» en Buschfeld, Sarah. et al.: *The Evolution of Englishes. The Dynamic Model and beyond*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, [en línea]: <http://mufwene.uchicago.edu/publications/ENGLISH%20ORIGINS%20OF%20AAE%20—%20FEST%20FOR%20EDGAR%20SCHNEIDER%202014.pdf> [Consulta: 2 de febrero de 2018]
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). [en línea] <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
- Seguinot, Candance (1996): *Accounting for variability in translation*. London, Sage Publications.
- Urban Dictionary [en línea]: <http://www.urbandictionary.com>.
- Villena Ponsoda, Juan Andrés (2016): «Variación lingüística y traducción: por qué el traductor necesita del variacionista» en Caprara, Giovanni, Emilio Ortega y Juan Andrés Villena: *Variación lingüística, traducción y cultura: De la conceptualización a la práctica profesional*. New York, Peter Lang.
- Wolfram, Walt y Natalie Schilling-Estes (1998): «American English: Dialects and Variation» en Trudgill, Peter: *Language in Society*. Friburgo, Blackwell Publishing.

- Wolfram, Walt y Benjamin Torbert (2006): «Bridging the Great Divide (African American English)» en Wolfram, Walt y Ben Ward: *American Voices: How dialects differ from coast to coast*. Oxford, Blackwell Publishing.
- Wolfram, Walt (2004): *The grammar of urban African American Vernacular* [en línea]: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?doi=10.1.1.516.25> [Consulta: 2 de febrero de 2018].